

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2011 SCORING GUIDELINES

## Question 1: Poetry Analysis

### 9 **Demonstrates Superiority**

- A very well-developed essay that clearly and thoroughly **analyzes** the theme of solitude presented in the poem.
- Accurately discusses how poetic language and devices are integrated with the poem's theme.
- Commentary is supported with specific textual references.
- Demonstrates insight; may show originality.
- Virtually no irrelevant or erroneous information.
- Reader has no doubt that the student possesses an insightful understanding of the poem and the question.

### 7–8 **Demonstrates Competence**

- A well-developed essay that **analyzes** the theme of solitude presented in the poem.
- Textual analysis outweighs description and paraphrasing.
- Discusses how poetic language and devices are integrated with the poem's theme.
- Commentary is supported with specific textual references.
- Reader may have to make some inferences because the essay is not always sufficiently explicit.
- May contain some errors, but these do not undermine the overall quality of the essay.
- The essay must include some treatment of the poetic language and devices used in the poem to merit a score of 7.

### 5–6 **Suggests Competence**

- Student basically understands the question and the poem, but the essay is not well focused or developed.
  - Description and paraphrasing outweigh textual analysis.
  - Limited discussion of how poetic language and devices are integrated with the poem's theme.
  - Erroneous and/or repetitive statements may intrude and weaken the overall quality of the essay.
  - May require significant inferences because the response is not always explicit.
  - An essay that does not address poetic language and devices must be good to merit a score of 5.
- 

### 3–4 **Suggests Lack of Competence**

- Essay is so general as to suggest that the student has not adequately understood the question and/or the poem.
- Poorly organized essay; focus wanders; comments are sketchy.
- May consist almost entirely of paraphrasing or mere listing of poetic language and devices.
- Irrelevant statements may predominate.
- May contain major errors of interpretation that detract from the overall quality of the essay.

### 1–2 **Demonstrates Lack of Competence**

- Essay demonstrates that the student has not understood the question and/or the poem.
- Essay lacks organization or is chaotic.
- Examples are inappropriate or incorrect; OR examples are absent.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2011 SCORING GUIDELINES

## Question 1: Poetry Analysis (continued)

### 0 No Credit

- Blank page; OR mere restatement of the question; OR response is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR response is written in English; OR response is completely off topic or off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

### Language Usage

The AP Spanish Literature Exam tests the ability of students to write well-organized essays in correct and idiomatic Spanish. These scoring guidelines assess **the degree to which language usage effectively supports an appropriate response to the question**. All the criteria listed below should be taken into account in categorizing the student's command of the written language as related to each literature question.

### 5 Very Good Command

- Infrequent, random errors in grammatical structures.
- Varied and accurate use of vocabulary.
- Control of the conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 4 Good Command

- Some errors in grammatical structures; however, these do not detract from the overall readability of the essay or response.
- Appropriate use of vocabulary.
- Conventions of the written language are generally correct (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 3 Adequate Command

- Frequent grammatical errors, but essay or response is comprehensible.
- Limited vocabulary.
- May have numerous errors in conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 2 Weak Command

- Serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences.
- Very limited and/or repetitive vocabulary.
- Pervasive errors in the conventions of the written language.

### 1 Inadequate Command

- Constant grammatical errors that render comprehension difficult.
- Insufficient vocabulary.
- Lack of control of the conventions of the written language.

### 0 No Credit

- Unintelligible, written in English, or off task.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

1

El poema "Momento" de Alfonsina Storni se enfoca en el tema de la soledad. A través del lenguaje ~~técnico~~ ~~y~~ ~~la~~ poético y los recursos técnicos, se ve en detalle la profundidad de la soledad que siente la voz poética. Desde el comienzo del poema, la voz poética introduce el tema. Palabras como "huesos grises" y "abandona" contribuyen al tono solitario. "Una ciudad hecha de huesos grises" nos explica que la ciudad que habita la voz poética es una ciudad muerta y vacía. Esa metáfora empieza el poema, ya introduciendo la fuente de la soledad. La ciudad es tan impersonal que es un "osario"; las calles son "tajos negros" y los hombres meras espinas que decoran el espacio.

La ciudad le trae soledad a la voz poética, pero es en el fondo de ella misma donde se encuentra la verdadera soledad. La imagen del cielo cayendo sobre ella es impactante y, al igual que la ciudad, es algo inmenso y vacío. La falta de amor en esa ciudad la rinde casi incapaz de vivir, como nos muestran los versos, "... se apodera de mi vida, traba mis arterias, apaga mi voz...".

1

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

1A<sub>2 of 2</sub>

El color gris, que se repite en la primera y cuarta estrofa, enfatiza el aspecto muerto y sombrío de la soledad. Este mundo lleno de soledad lo describe ella con el símil, "Como un torbellino". Es destructivo e inevitable, como la soledad, y se enfoca en un punto. Este "punto muerto", el corazón de la voz poética, muestra la culminación y el resultado de la soledad. Esa última metáfora concluye el poema y declara su gran soledad al mundo.

El poema dice varias cosas sobre el tema de la soledad. Aunque uno esté rodeado de personas, puede sentir soledad. Resulta de la falta de amor y seres amados en la vida. Le roba el color y el ánimo a la vida, convirtiendo una ciudad llena de vida a un "osario gris". Más importantemente, culmina con la destrucción del individuo y en su incapacidad de amar, como vemos en las últimas palabras del poema, "... un punto muerto, mi corazón". Lleno de imágenes solennes y declaraciones de agonía, "Momento" logra incorporar el tema de la soledad a los escenarios de la vida en la ciudad y del corazón humano.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

1

La Soledad es un sentimiento poderoso. En el poema "Momento", de Alfonsina Storni, explora sus sentimientos de soledad ~~usada~~ ~~en~~ y los efectos que tiene en su mente y cuerpo. Storni, en la voz poética, se siente separado por el mundo. La símil, "como tajos negros las calles separan" funciona como una metáfora en que Storni siente la soledad porque es separado de otras personas que han sido ordenados y levantados. Las imágenes "de erizado de dos millones de hombres" y "huesos grises" son deprimidos y oscuros como Storni. Ellas expresan sus emociones en la Soledad ~~en~~ grande.

La prosopopeya del cielo "desciende" sobre Storni, representa la incapacidad de buscar amor. Las arterias están trabadas y su voz está apagada. El cielo vive al "corazón muerto" a dentro de Storni. La Soledad está matando Storni. Este día deprimido sin amor que no puede amar y ver el mundo con gris melancolía.

Las estrofas y versos del poema son irregulares porque la poetisa no puede buscar orden ~~en~~ y énfasis en su vida ~~para~~ de soledad. Ella quiere el amor pero en este mundo, ella no va a buscarlo.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

QUESTION 1

2C  
1 of 2

Alfoncina Storni, revela en su subconsciente que la realidad en la que esta enredada es muy difícil de confrontar. En el poema, "Momento", Storni nos presenta la nostalgia de irse de un lugar al que considera como una atadura. El tema principal del poema se destaca por la incertidumbre y duda de dejar atrás algo importante que quisiera liberarse pero no puede. Las figuras literarias sobresalientes es la personificación, símiles e hipérbole.

La métrica del poema "Momento," esta contemplada por seis estrofas. Su rima es consonante ya que no termina en vocal, también es verso libre ya que no rima. La segunda y cuarta estrofa tienen una relación a cuanto se trata del mensaje. Por ejemplo, como consecuencia de su partida "las calles, reparan el Ovario, lo cuadrículan, lo ordenan, lo levantan", en otras palabras se personifica el escenario y como resultado "el cielo, más gris aún que la ciudad, decae sobre ella" La personificación también desarrolla un papel necesario para enfatizar el tema, "el mundo gira alrededor de un punto muerto: mi corazón." Se puede ver que hay un poder inexplicable que la encadena a esa "ciudad". La

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2C  
2 of 2

hiperbole se destaca en cuanto dice "En la ciudad, erizada de dos millones de hombres." Apesar de que esta habitada por demasiadas personas, trata de evadir y tambien someter sus sentimientos al olvido.

Una de las palabras que sobresalen al desarrollo del tema son "como un torbellino, no obstante, al que no puedo substraerme." sus intenciones eran simplemente abstenerse al prejuicio de la ciudad. Sin embargo "el mundo gira alrededor de un punto muerto: mi corazón". no hay poder o fuerza humana que atrofe sus verdaderos sentimientos.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2011 SCORING COMMENTARY

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain grammatical errors.

## Question 1: Poetry Analysis

### Overview

This question assessed students' ability to write an essay analyzing the way in which a given theme is treated in a poem that is not on the required reading list for the course. On this year's exam, the selection was "Momento," a five-stanza, 20-verse poem by Alfonsina Storni. Students were asked to analyze the theme of solitude that is presented in the poem and to analyze the integration of poetic language and devices with the poem's theme.

### Sample: 1A

**Content Score: 9**

**Language Score: 5**

**Content:** This very well-developed essay demonstrates superiority and earned a score of 9. It clearly and thoroughly analyzes the theme of solitude from the introductory statement to the conclusion, which summarizes and contributes to the analysis ("*Lleno de imágenes solemnes y declaraciones de agonía, 'Momento' logra incorporar el tema de la soledad a los escenarios de la vida en la ciudad y del corazón humano*"). There is an articulate and well-integrated discussion of poetic language and devices ("*lenguaje poético, 'la voz poética,' 'tono,' 'metáfora,' 'los versos,' 'El color,' 'estrofa,' 'imágenes'*") that communicate the theme of solitude ("*Palabras como 'huesos grises' y 'abandona' contribuyen al tono solemne*"; "*Esa metáfora empieza el poema, ya introduciendo la fuente de la soledad*"; "*El color gris, que se repite en la primera y cuarta estrofa, enfatiza el aspecto muerto y sombrío de la soledad. Este mundo lleno de soledad lo describe ella con el símil, 'Como un torbellino'. Es destructivo e inevitable, como la soledad, y se enfoca en un punto*"). Commentary is supported with specific, relevant textual references ("*'Una ciudad hecha de huesos grises' nos explica que la ciudad que habita la voz poética es una ciudad muerta y vacía*"; "*Le roba el color y el ánimo a la vida, convirtiendo una ciudad llena de vida a un 'osario gris'*"; "*culmina con la destrucción del individuo y en su capacidad de amar, como vemos en las últimas palabras del poema, '... un punto muerto, mi corazón'*"). It includes insightful and original observations that follow the structure of the poem, highlighting the external, solitary nature of the city that both reflects and impacts the inner solitude of the poetic voice ("*A través del lenguaje poético y los recursos técnicos, se ve en detalle la profundidad de la soledad que siente la voz poética*"; "*La ciudad es tan impersonal que es un 'osario', las calles son 'tajos negros' y los hombres meras espinas que decoran el espacio*"; "*La ciudad le trae soledad a la voz poética, pero es en el fondo de ella misma donde se encuentra la verdadera soledad*"; "*Este 'punto muerto', el corazón de la voz poética, muestra la culminación y el resultado de la soledad*"; "*Aunque uno esté rodeado de personas, puede sentir soledad. Resulta de la falta de amor y seres amados en la vida*"). There is no erroneous or irrelevant information. The essay leaves no doubt that the student possesses an exceptionally insightful understanding of the question and the poem.

**Language:** This essay displays very good language usage. Except for a random mistake ("*convirtiendo una ciudad ... a un 'osario gris'*"), there are virtually no errors in grammatical structures. The vocabulary is varied and accurate ("*profundidad, 'voz poética,' 'solemne,' 'nos explica,' 'fuente,' 'decoran,' 'el fondo de,' 'se encuentra,' 'verdadera,' 'impactante,' 'inmenso,' 'la rinde,' 'incapaz,' 'se repite,' 'enfatiza,' 'describe,' 'e inevitable,' 'se enfoca en,' 'muestra,' 'culminación,' 'concluye,' 'declara,' 'rodeado,' 'Resulta de la falta de,' 'seres amados,' 'agonía,' 'logra incorporar,' 'escenarios'*"). With the exception of one missing accent mark ("*sombrío*"), the student demonstrates very good control of the conventions of the written language.



**AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE  
2011 SCORING COMMENTARY**

**Question 1: Poetry Analysis (continued)**

**Sample: 1B**

**Content Score: 5**

**Language Score: 3**

**Content:** This essay suggests competence and therefore earned a score of 5. The student basically understands the question and the poem (“*Storni, explora sus sentimientos de soledad y los efectos la tiene en su mente y cuerpo*”), but the essay is not well focused or developed (“*Los imagens ‘de erizada de dos millions de hombres’ y ‘huesos grises’ son deprimidos y oscuros como Storni. Ellas expresan sus emociones en la Soledad grande*”). Throughout the essay there are some appropriate textual references and examples of poetic language and devices that communicate the theme of solitude (“*La símil, ‘como tajos negras las calles separan, funciona como una manera en que Storni siente la soledad porque es separado de otras personas que han sido ordenados y levantados’*”; “*La prosopopeya del cielo ‘desciende’ sobre Storni, representa la inabilidad de buscar amado*”). Description and paraphrasing outweigh textual analysis (“*Las arterias están trabados y su voz está apagada*”; “*El cielo viene al ‘corazón muerto’ a dentro de Storni*”), and erroneous statements weaken the overall quality of the essay (“*La soledad está matando Storni*”; “*quire el amor pero en este mundo, ella no va a buscarlo*”). Some inferences are needed, because the response is not always explicit (“*Esta tan deprime sin amado que no puede amar y ver el mundo con gris melancolía*”; “*Las estrofas y versos del poema son irregulares porque la poetisa no puede buscar orden y énfasis en su vida de soledad*”). If the essay had provided more analysis and if it was more developed, it would have earned a higher score.

**Language:** This essay demonstrates an adequate command of language. In spite of frequent grammatical errors (“*los efectos la tiene en su mente,*” “*La símil,*” “*personas . . . ordenados y levantados,*” “*Los imagens . . . deprimidos y oscuros,*” “*arterias . . . trabados,*” “*La soledad está matando Storni,*” “*no puede buscar orden y énfasis en su vida de soledad*”), the essay is comprehensible. The vocabulary is generally appropriate (“*poderoso,*” “*explora,*” “*se siente,*” “*símil,*” “*funciona,*” “*expresan,*” “*inabilidad*”). There are numerous errors in the conventions of the written language, including spelling (“*imagens,*” “*millions,*” “*quire*”); accents (“*poetica,*” “*emociones,*” “*énfasis*”); and punctuation (“*desciende’ sobre Storni, representa la inabilidad de buscar amado*”).

**Sample: 1C**

**Content Score: 4**

**Language Score: 4**

**Content:** This essay suggests a lack of competence and earned a score of 4. The student alludes to the theme of solitude (“*la realidad en la que esta enredada es muy difícil de confrontar*”; “*la insertidumbre y duda*”); however, the comments are so general as to suggest that the student has not adequately understood the question or the poem. The essay addresses some poetic language and devices found in the poem (“*la personificación, simíl e hipérbole*”; “*verso libre*”). Two examples, “*personificación*” and “*hipérbole,*” are supported by an appropriate example from the text (“*se personifica el escenario y como resultado ‘el cielo . . . deciendo sobre ella’*”; “*La hiperbole se destaca en cuanto dice ‘En la ciudad, erizada de dos millones de hombres’*”), but they are not connected to the theme of solitude. The focus of the essay wanders, centering more on the ties between the poetic voice and the city (“*atadura,*” “*poder inexplicable que la encadena*”) and a desire for separation (“*quisiera liberarze*”; “*trata de evadir y tambien someter sus sentimientos al olvido*”; “*sus intensiones eran simplemente abstenerse al prejuicio de la ciudad*”). A few irrelevant and erroneous comments detract from the overall quality of the essay (“*Storni nos presenta la nostalgia de irse de un lugar al que considera como una atadura*”; “*su rima es consonante ya que no termina en vocal*”; “*no hay poder o fuerza humana que atrofe sus verdaderos sentimientos*”). Had the student demonstrated a better understanding of the question and the poem, the essay would have received a higher score.

**AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE  
2011 SCORING COMMENTARY**

**Question 1: Poetry Analysis (continued)**

**Language:** This essay displays good language usage. There are some errors in grammatical structures (“*duda de dejar atrás algo importante que quisiera liberar*”; “*Las figuras . . . es*”; “*tienen una relación a cuanto se trata*”; “*palabras que sobresalen al desarrollo del tema*”; “*abstenerse al prejuicio*”); however, these do not detract from the overall readability of the essay. The vocabulary is generally appropriate (“*subconsciente*,” “*atadura*,” “*se destaca*,” “*sobresalientes*,” “*personificación, simíl e hipérbole*,” “*se trata del mensaje*,” “*escenario*,” “*como resultado*,” “*enfátizar*,” “*encadena*,” “*A pesar de que*,” “*habitada*,” “*trata de evadir*,” “*someter*”). The conventions of the written language are generally correct despite some errors in spelling (“*enredada*,” “*insertidumbre*,” “*liberarze*,” “*deciende*,” “*intensiones*,” “*atrofe*”) and accents (“*nostálgia*,” “*simíl*,” “*tambien*,” “*enfátizar*”).